

彩色童话集

紫色童话

[英]安德鲁·朗格编 陈泽加 译



海南出版社

00008518

彩色童话集

紫色童话

(英国)安德鲁·朗格 编译
陈泽加 译

~~18/92-4~~



2907.

海南出版社

I561.88 / 165

Edited by
Andrew Lang
The Violet Fairy Book
Published by Longmans, Green, and Co. n 1901

责任编辑 袁大川

紫色童话

[英国]安德鲁·朗格 编

陈泽加 译

H·J·福特 插图

海南出版社出版发行

(海口市花园新村 20 号 邮政编码: 570105)

湖南省新华书店经销

湖南省新华印刷一厂印刷

850×1168 1/32 印张: 11 字数: 256,000

1994 年 8 月第 1 版 1996 年 8 月第 2 次印刷

印数: 25,001—35,000

ISBN 7-80590-804-4/I·94 定价: 11.00 元

前 言

《紫色童话》是英国著名文学家安德鲁·朗格(1844—1912)编辑的12集《彩色童话集》中的一集。为了编辑《彩色童话集》，安德鲁·朗格广泛地收集英国、欧洲、以至全世界的童话和民间故事。那些非英语的文字，如法文、德文、葡萄牙文、意大利文、西班牙文、加泰隆语等，主要由朗格夫人翻译和整理成英文。最先编辑成书的是《蓝色童话》，当时编者的意图也是只编这一集。后来收集的材料越来越多，才决定继续编辑《绿色童话》、《红色童话》和《黄色童话》三集。其中的艰难和辛苦是外人难以想象的。编者曾发誓，编成这四集以后，再也不编了。

四集彩色童话的出版，效果非同凡响，世界各地的童话和民间文学作者、读者都给予很大的关注和支持，纷纷把手头和收集到的作品和资料寄来。这给安德鲁·朗格很大的鼓舞，他一鼓作气，又编了八集，本书就是后八集中的一集。

安德鲁·朗格认为，这些童话故事很难说是由某个人写成的，它们从很久很久以前就流传下来，经过民间艺人和文学家的不断收集和整理，才达到了今天这样思想性和艺术性都比较好的程度。作为当时英国第一流的民俗学家和编辑，安德鲁·朗格把他的主要精力放在收集、整理和编辑出版童话集的工作上。《彩色童话集》因而也被认为是英语中，也许是全世界的各种语言中时间跨度最大、包含地域最广、国家和地区最多、内容最丰富的童话集。她是世界古典童话中的瑰宝，童话世界中永不凋谢的鲜花，先后被译成多种文字，得以广泛流传。一代又一代的儿

童被她的魅力吸引，做家长后，又为能给孩子朗读和讲述彩色童话故事而自豪。

《紫色童话》收集日本、塞尔维亚、立陶宛、非洲、葡萄牙、罗马尼亚、俄罗斯等国家和地区的 35 个童话和民间故事。读了这些故事，我们从中可以看到，很久以前，这些地区的人民是怎样生活的；可以看到他们的欢乐和悲伤，理想和追求。这些故事颂扬勤俭朴素、助人为乐、正直忠诚；谴责贪得无厌、懦弱无能、奸诈狡猾。在这本童话书中，我们还可以读到，那些贫困悲惨和不幸的儿童，如何经过自身不屈不挠的努力和奋斗，在他人的帮助下，获得了新生；那些王子和公主，如何在国家面临困境的关键时刻，挺身而出，迎接挑战，担负起捍卫祖国的神圣职责；此外，还有那些善良的动物，如何忠心耿耿地效忠于主人……

像《彩色童话集》中的其他各集一样，《紫色童话》中的故事充满了当地的风土人情和乡村气息，读者从中可以领略到许多乐趣，懂得什么是正义，什么是邪恶，什么值得爱，什么值得恨；而且还会对这些地区的人文历史和地理概貌有所了解，让他们更加热爱生活，更加热爱我们这个世界。

译者 1994 年 5 月

目 录

前言.....	1
托拉瓦特的传说.....	1
天下最大的谎话	16
三个奇怪的乞丐	21
白野太郎	31
三个王子和他们的野兽	35
皇帝的山羊耳朵	45
九只雌孔雀和金苹果	48
弹琵琶的人	60
仁义王子	67
蛋孩子	88
斯坦·博罗范	99
两只青蛙.....	112
瞪羚的故事.....	114
鱼在空中飞和兔在水中游.....	134
袋中的双人.....	139
妒忌的邻居.....	146
朝霞仙女.....	150
魔刀.....	180
杰西普放兔子.....	184
地下工人.....	195
杰姆的遭遇.....	202

吃人的努达·····	223
哈萨布的故事·····	235
木盃姑娘·····	242
猴子和水母·····	248
无头的侏儒·····	252
不肯安分守己的青年·····	262
金星少年·····	267
青蛙姑娘·····	279
地下公主·····	283
女扮男装的公主·····	286
半个人的故事·····	306
想周游世界的王子·····	317
魔术师弗吉利斯·····	325
莫盖萨和他的儿子·····	338

托拉瓦特的传说

很久很久以前，在瑞典的中部，有一片宽广的沼泽地，叫托拉瓦特，里面还有许多湖泊。从来没有人敢到里面去过，但不时有些胆子大的人出于好奇，到沼泽地的周围去转转。回来的时候，他们都说在茂密的丛林中，看到一间毁坏了的房子，旁边有许多像吉普赛人那样很脏，穿着破烂衣服的人。他们像蜜蜂一样，在草地上来来去去，有许多是老年妇女和半裸着的儿童。

有一个晚上，一个农民赴宴回家，走进了托拉瓦特的边缘地区，回来也说了同样的故事。说是有许多妇女和儿童围着一堆大火，有的坐在地上，有的在平坦的草地上跳着奇怪的舞蹈。一个干瘪的丑老太婆手中拿着一把长柄铁勺，不时去通通燃烧着的篝火，每当她挑起火的灰烬时，那些小孩就像夜里的猫头鹰一样，尖叫着四处逃窜，好久好久才敢偷偷地溜回来。

除了这些以外，有一二次，他还看见一个长着长胡子的小老头，从森林里蹑手蹑脚地走出来，背着一个比他还大的口袋。那些妇女和儿童看见他来了，都跑过来，哭泣着要抢他的口袋。老头子把他们赶走，继续走自己的路。

他还说了，那里有一只大黑猫，大得像马驹一样。

可是，人们很难全部相信农民说的这些怪事，也分辨不出他说的话中，那些是真的，那些是假的。不过，有一点大家确信不疑，那里是发生过奇怪的事情。瑞典国王也曾经下令，砍伐这块弄神弄鬼的森林。可是没人有胆量去执行他的命令。后来，有一个人胆子比别人都大，用他的斧头砍了一棵树，只见斧头砍开的

树皮上，一股鲜血喷出来，还听到了像人被砍伤以后，痛得大声尖叫的声音。樵夫吓坏了，拚命地逃跑。从那以后，不管是命令，还是威胁，再也没有人敢到这充满魔法的沼泽地里去了。

在离托拉瓦特几英里的地方，有一个大村庄。村庄里有个农民前妻死了，最近和一个年轻的妇女结婚。可是这次婚姻没有给他们带来幸福。夫妻俩整天吵架，打闹不停，妻子把整个家搞得翻天覆地。当然，这种事情在乡下常有发生，不足为奇。

前妻留下一个女儿叫埃尔莎，是个安份守己的小姑娘。她希望能过太平日子，可惜她的继母不让她安宁，从早到晚，不是打就是骂。丈夫又被她捏在手中，所以小姑娘受尽折磨，也没有人帮她。

埃尔莎在继母在虐待下，整整过了两年。有一天，她和村里的其他小孩一起去摘草莓。他们毫不在意地到处乱走，来到了托拉瓦特的边缘。这里的草莓长得最好，草地上一片红色。孩子们如鱼得水，开心地摘着草莓。等吃够以后，就开始装篮子。过了一会，一个年纪最大的孩子叫起来：“跑！快跑啊！我们走进了托拉瓦特！”孩子们像惊弓之鸟一样，纷纷逃窜，只有埃尔莎例外。

这群孩子中，埃尔莎走得最远。在树林中，她找到了一块最好的草莓地。她也听到了那个男孩子的喊叫声，可是不知道是逃跑呢？还是留下来好？

“说到底，那又有什么关系呢？”她想，“那些住的托拉瓦特的人，总不会比我的继母更坏了吧！”她抬头看见一只颈上带着小银铃的小黑狗走过来，向她吠叫，后面跟着一个穿着丝绸衣服的女孩。

“别叫！别叫！”女孩子把狗弄安静，转过脸来对埃尔莎说，



THE WOODCUTTER IN THE TONTLAWALD

“我很高兴，你不和别的孩子一样逃走。留下来做我的朋友吧！我们一起玩快活的游戏，每天都一起去采草莓。只要我和他们说一声，谁也不敢打你。来吧！我们一起去见我妈妈。”她拉起埃尔莎的手，把她领进沼泽地的深处。那只小黑狗在她们旁边奔跳着，快活地吠叫。

啊！展现在她面前的是一幅多么神奇和美妙的景象，埃尔莎张开吃惊的大眼睛。她想，她肯定是到天堂了。前面是一片结满果实的果树林。树上有许多比最好看的蝴蝶还鲜艳的鸟儿，空气中充满了它们的歌声。这些鸟儿看到人一点也不害怕，它们还让孩子们托在手中，抚摸它们那金色和银色的翅膀。花园的中央是他们居住的房子，这些房子是用宝石和玻璃筑成的，闪闪发光。门口站着一个衣着高贵华丽的妇女，她看到两个女孩子走过来，问：“你今天给我带来了什么样的客人？”

“我看到她一个人留在森林里，”她女儿回答，“就把她带回来，做我的伙伴，你会同意让她留下来吧？”

母亲笑着，不说什么。她上下仔细打量着埃尔莎，叫她走过来，抚摸着她的面颊，和蔼地问她父母是否还活着，是否真的愿意和她们住一起。埃尔莎弯下腰来吻她的手，跪下来把脸埋在她的裙兜里哭泣起来。她说：

“妈妈已经死了好多年了，爸爸还活着。可是有我没我，对我来说没有什么两样。继母整天打我，我干什么都不称她的心。我请求你，让我留下来吧！我可以照看牲口；你叫我干什么，我就干什么。你只要轻轻地说一句，我就听你的话。只是求你别把我送回到她那里去。她会因为没有和其他孩子一起回去，把我打个半死。”

那妇女笑着说：“好吧！让我们看看能给你做些什么！”说完，

就站起来走进屋。

那女孩子对埃尔莎说：“一点也用不着害怕，我妈妈会成为你的朋友。从妈妈的眼神中，我看得出，她考虑过以后会同意你的请求。”她叫埃尔莎在外面等着，就到房子里去找她妈妈。埃尔莎独自站在那里，在希望和害怕之间摇摆着，她觉得，那女孩子也许永远也不会出来了。

埃尔莎终于看到那女孩子穿过草地走过来，手中还拿着一个盒子。

“我妈妈说，今天我们可以一起玩。她还要考虑一下，能帮你做些什么。不过，我很想你能永远地留在这里。你走了我真受不了。你到海上去过吗？”

“海？”埃尔莎惊奇地问，“什么是海？我从来没有听说过这种东西！”

“啊！我很快就会让你看到。”女孩子说。她把盒子的盖打开，盒子里面有一小块布，布上有两滴水，一个贝壳，两片鱼鳞。女孩把两滴水抖在地上。一转眼，花园和草地，连同上面的房子什么的，都全部不见了。好像地球忽然裂开，把它们全部吞掉了一样。取而代之的是，一眼望不到边的海洋，一直延续到天边，和天相接。只有她们俩站的地方，是一块干地。女孩把鱼鳞拿在手里，把贝壳放入水中。贝壳越来越大，越来越大，最后变成一只漂亮的小船，上面可以坐12个小孩。女孩子走上船，埃尔莎有点害怕，小心翼翼地跟着，女孩子为此还笑她。女孩把鱼鳞当舵，把船开出去。海浪温柔地拍打着小船，小船轻轻地摇着，她们就好像在摇篮里一样，在海上飘流着。她们还看到其他船只，船上有许多人，他们高兴地唱着歌，闹着玩。

“我们要唱一首歌来回答他们。”女孩子说。可是埃尔莎不会

唱歌，女孩只好自己唱起来。埃尔莎一点也听不懂他们在唱什么，只是有一个词在歌中反复地唱着，那就是“基西克”。埃尔莎问她，这是什么意思。女孩说，这是她的名字。

她们在船上过得很开心，要不是有人喊她们，她们决不会想到要回去。那声音喊道：“孩子们，时候不早了，你们该回家了！”

基西克从口袋中拿出小盒子，把里面的那块小布拿出来，浸在水里。啊！转眼间大海消失了，周围一滴水也没有，花园和那幢漂亮的房子又出现了。她们像刚才一样，站在房子的旁边。基西克把贝壳和鱼鳞放回盒子，她们一起走进房间。

她们走进一个大厅，那里有四五个衣着华丽的妇女正围着一张桌子坐着，好像是参加结婚典礼。桌子一头的主人位置上，放着一张金色的椅子，上面坐着房子的主人。

埃尔莎不知道看什么好，周围的一切比梦中能想象的还要漂亮。她和大家一样坐下来，吃着那些香甜的水果。她想，自己肯定是进了天堂。客人们温柔地说着话，可用的是一种奇怪的语言，所以她什么也听不懂。过了一会，女主人转过头来，对站在她身后的侍女小声地说了些什么。那侍女走出去，领进来一个小老头。小老头的胡子比他人还要长。他向女主人深深地鞠了一躬，然后安静地站在门口，听候她的吩咐。

“你看到这个小女孩了吧！”女主人指着埃尔莎对他说，“我想认领她做女儿，你照她的样子，再给我做一个，我好把她的替身送回她的家去代替她。”

老人从头到脚仔细地观察着埃尔莎，好像在测量她的尺寸，然后向女主人鞠躬，走出大厅。

吃过饭以后，女主人和蔼地对埃尔莎说：“基西克请求我，让你留下来和她一起住。你也跟她说过，你喜欢留在这里，是这样

的吗？”

埃尔莎跪下来，吻她的手和脚，感谢她让自己能够摆脱残忍的继母。女主人把她从地上扶起来，抚摸着她的头，说：“只要你是个听话的好小孩，一切都会好的。我会照顾你的，直到你长大，能够自己照顾自己，不再需要别人的帮忙。我有个侍女教基西克做各种手工活，她也会来教你。”

过了一会儿，那个老人走进来，肩膀上扛着一个模子，里面都是泥土，左手还提着一个篮子，篮子盖着，看不出里面的东西。他把模子和篮子放在地下，把泥土拿出来，开始做一个像人一样大的泥人。做好以后，他在泥人的胸口挖了一个洞，把一些面包放进去，再从篮子里拿出一条蛇来，把它塞进泥人体内。

“现在，”他对女主人说，“我们需要的，只是这小女孩的一滴血了。”

埃尔莎听见他的话，吓得面无人色。她想，这是叫她把灵魂卖给替身了。

“别害怕了！”女主人赶紧对她说，“我不会用你的血来做任何坏事，我只是想给你自由和幸福。”说完，她拿出一枚金针，扎入埃尔莎的胳膊，抽出来以后就交给老人。老人把针插入泥人的心脏。做完这些以后，他把泥人放入篮子，说明天，她们将会看到他的杰出作品。

第二天早晨，埃尔莎醒过来，她睡在一张铺着丝绸的床上，头下枕着柔软而雪白的枕头。床边一张椅子的靠背上，放着一套漂亮的服装，那是准备给她穿的。一个侍女走进来，帮她梳理长长的头发，还带来一套最好的内衣，叫她换上。最令她高兴的，是侍女手中拿着的那双绣花小鞋。自从残酷的继母来了以后，埃尔莎从来就没有穿过鞋，继母强迫她光着脚跑来跑去。在激动和兴



奋之中，埃尔莎没有想到，她昨天穿的那套破旧衣服到哪里去了，它们像变魔法一样，一个晚上就不见了。谁会拿走这些旧衣服呢？

原来埃尔莎的那套旧衣服，已经给她的泥人穿上了。过了一个晚上，泥人已经长得和她一样大，她们真是一模一样，谁也分辨不出来，哪个是真的，哪个是假的。埃尔莎看到昨天的自己，吓得连连退了几步。

“你别害怕，”女主人看到她的恐惧，对她说，“这个泥人不会给你带来伤害，她只是为了对付你的继母，代替你去挨打。她尽管用力去打泥人，它一点也不会觉得痛。要是这个邪恶的女人不知悔改，对你好一些，你的替身总有一天会给她应得的惩罚。”

从这一天起，埃尔莎像从小就在金色的摇篮里长大的幸福孩子一样，过得非常快活。她没有任何烦恼，也不要担心什么。她要做的事情也越来越容易。过去的日子越来越像是一场恶梦。可是，她越是觉得幸福，对周围的一切就越觉得惊讶。她越来越感到，这其中一定会有一股强大的，不可捉摸的力量。

在院子里，在离房子二十步远的地方，有一块巨大的花岗岩石台。每到吃饭的时候，那个长着很长胡子的老人，就来到这个石台上，拿出一根小银棍，敲三下石块，那声音可以传得很远。到第三下的时候，会有一只金色的大公鸡跳到石台上。公鸡拍动翅膀啼叫的时候，石台就会分开，里面会有东西流出来。开始是一张长桌子，上面放着一套餐具，份数正好是要围着桌子吃饭的人数。桌子会自动地走进屋子里，用不着人去搬。

公鸡叫第二声的时候，椅子就会出现，走到桌子的旁边。然后就是一道一道用盆子装着的菜，还有酒、苹果和其他水果，毫不费力地来到每个人的面前，用不着麻烦任何人。大家都吃饱以

后，老人又开始敲石台，金鸡又开始啼叫，那些桌子、椅子，连同盘子、刀叉，又自动进入石台中去。

可是，到第十三道菜送上来时，没有一个人去碰它。一只大黑猫跳上石台，站在公鸡的旁边。公鸡的另一边就是这第十三道菜。它们站在那里等着，直到老人走过来。他把菜盆子托在手中，另一只手抱住黑猫，叫公鸡站到他的肩膀上。然后，他们一起消失在石台之中。

这块奇妙的大岩石中不但有食物，而且还有衣服和一切你生活中所需要的东西。

吃饭的时候，他们经常讲一种埃尔莎听不懂的奇怪语言。后来在女主人和她的女儿帮助下，她开始慢慢地懂了。只是过了好几年，她才学会讲这种语言。

有一天，她问基西克，为什么第十三道菜天天都送上饭桌，又天天都送回去，一点也不去动它呢？可是基西克和她一样，也不明白其中的道理。不过，基西克肯定是去问过她妈妈，因为几天以后，她严肃地对埃尔莎说：

“不要去为满足自己无聊的好奇心而烦恼。你想知道，为什么我们从来不吃第十三道菜？是这样的，亲爱的孩子，这是一道象征着赐福的菜。吃了这道菜，就意味着结束我们这里的幸福生活。假如人不是那么贪婪，不去把一切都占为己有，留下一些来感谢给我们幸福的赐福者，这个世界就会比现在美好得多。贪得无厌是人最大的缺点。”

岁月像流水一样地过去了。埃尔莎长成了一个可爱的姑娘，学到了许多在自己的家里根本学不到的知识。可是基西克一点也没有变，还是那个第一天遇见埃尔莎时的小姑娘。像往常一样，她们每天早上都一起读和写，大约有一个钟头。埃尔莎如饥